

## Reseñas

de que un evangelio sea de Juan (página 15), otro de Marcos (página 474), y el tercero de San Lucas (página 230).

José Cervantes ha cuidado mucho la forma literaria. Basta simplemente con leer los títulos: "preludio del desierto", "autenticidad", "travesía contra corriente", etc. Algunos de ellos, sin embargo, resultan chocantes: "la tentación del comienzo" (tentaciones de Jesús en el desierto), ser luz para el reino (luz del mundo), etc. A veces, la interpretación se impone sobre la letra: pobres con espíritu (en las ¿dichas? ¿bienaventuranzas?); Dios no ha visitado sino que se ha desvelado por su pueblo (en el Benedictus).

Nos hallamos ante la primera sinopsis bilingüe publicada en España, llamada a tener una gran acogida en el amplio campo de la exégesis bíblica, y muy especialmente en los centros de estudios de la Iglesia Católica: universidades, seminarios, escuelas de teología, pues, con este fin, le ha dado su aprobación la Conferencia Episcopal Española.

Felicítamos al profesor José Cervantes Gabarrón por esta obra que Él mismo ha diseñado sin que escapara a su pericia el más mínimo detalle: maquetación, caracteres griegos, tipos de letra. Ya conocemos por otras publicaciones su esmerado modo de trabajar. Con este tipo de publicaciones se prestigia la ciencia bíblica española y se allana el terreno para todos aquellos que desean conocer mejor la Biblia en general y los evangelios sinópticos en particular.

Jorge Juan Fernández Sangrador

MONFERRER SALA, J. P., *Historia de Adán y Eva (Apócrifo en versión árabe)*, Textos y estudios de la Literatura Árabe Cristiana, Athos-Pérgamos, Granada, 1998, 145 pp.

Se trata de la traducción y comentario crítico en español de la edición que los padres Battista y Bagatti hicieron del código árabe n. 29 de la Biblioteca Vaticana. El ms. lleva el título de *qitâl 'adam*, "el combate de Adán". Narra una de las difundidas leyendas sobre la vida de Adán y Eva: su salida del paraíso, su llegada a la cueva de los tesoros, su peregrinar por el valle que circunda el jardín de las delicias, los ataques a los que les somete el Diablo, la visita de los tres ángeles, la transformación de los cuerpos de Adán y Eva, el holocausto de Adán y su matrimonio con Eva. Tras la vida azarosa de los primeros padres, late el paralelismo Adán-Cristo (el nuevo Adán), retomando en versión árabe un tema cuyas raíces se hunden en lo más antiguo de la tradición cristiana oriental.

El libro comienza con una breve introducción sobre el texto: su género literario, su contenido teológico y su posible fecha de composición, junto con el elenco de mss. árabes y siríacos y las versiones antiguas conocidas hasta hoy. La introducción se cierra con varias páginas de bibliografía donde el autor ha recogido

## Reseñas

numerosos estudios no sólo acerca de este *ciclo de Adán*, sino que también enumera las numerosas obras que ha consultado para elaborar este libro.

Para aquellos lectores interesados en la literatura apócrifa cristiana, son útiles los índices que aparecen al final. En ellos podemos encontrar las citas y alusiones bíblicas, las que se refieren a otras obras apócrifas, rabínicas; además de los términos, expresiones y frases transcritas de otras lenguas. Un índice toponímico completa esta sección.

Pilar González Casado

GOUSSEN, H.; *La literatura árabe cristiana de los mozárabes*. Presentación, traducción del alemán y selección bibliográfica de Juan Pedro Monferrer Sala, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1999, 63 pp.

El traductor español de este texto del alemán H. Goussen sobre la literatura árabe de los mozárabes, ofrece además, una escueta introducción acerca de la historia de la composición de la obra junto con un amplio apéndice bibliográfico en el que se recogen las obras básicas sobre los mozárabes.

En la presentación del libro, J. P. Monferrer expone la necesidad de elaborar una historia de la literatura árabe cristiana de al-Andalus, campo donde hasta el momento sólo contamos con algunos estudios realizados a principios del siglo XX, entre los que destacan el del español F. J. Simonet (*Historia de los mozárabes*) y el del mencionado H. Goussen (*Die christlich-arabische Literatur der Mozaraber*, Leipzig, 1909). La obrita de H. Goussen era el tomo IV de una historia general sobre la literatura árabe cristiana (*Beiträge zur christlich-arabischen Literatur-geschichte*).

Tras explicar en el prólogo quiénes eran los mozárabes y cómo se interesaron por la literatura árabe, dividió su texto en dos partes: la primera contiene lo referente a la Biblia y la exegésis; mientras que la segunda incluye la información acerca de los Padres y los concilios.

En la sección dedicada a la Biblia comenta cómo las traducciones bíblicas que hicieron los cristianos árabes andalusíes estuvieron condicionadas por la necesidad litúrgica. De este modo, la Biblia se tradujo fragmentariamente, es decir, sólo aquellos libros (Salmos, Profetas, Evangelios y Hechos) que se empleaban en el culto. Posteriormente realiza la enumeración y descripción de los principales mss. hallados hasta entonces.

Dentro de la patrística incluye como obras principales algunos fragmentos de escritos de san Jerónimo y Eusebio; la recensión del *Calendario* de Córdoba del año 961; la obra de Derecho Eclesiástico *Leyes eclesiásticas y del santo Canon*; y la edición y traducción que de las *Actas del III Concilio de Toledo* (año 589) llevó a cabo F. Simonet.

Finalmente, J. P. Monferrer sustituye la reproducción de la selección de láminas de los mss. que H. Goussen hizo en la obra original por la *selección bibliográfica* con el objeto de complementar y actualizar en cierta medida el texto original. Para ello recoge en unas veinticinco páginas estudios filológicos, literarios,